

building envelope	envoltura/cerramiento del edificio
'desfibración' o pérdida de masa	desintegrating or losing mass
(mercado de los) cerramientos	building envelope / roofing market
(puente de) doble tablero	double deck (bridge)
a mano alzada	free-hand
a media ladera	hillside
abujardado	bush hammering
acabado exterior	outside finish
acceso sur a Valparaíso	southern access (road) to Valparaíso
acceso vs. entrada	access and entrance
acerado perimetral	perimeter sidewalk / surrounding pavement
acero al carbono	carbon steel
acero laminado en frío	cold rolled steel
acero tipo corten	corten steel
acta de recibo de obra	certificate of practical completion
acta de replanteo	variation order
agua bruta	raw wastewater / raw water / influent
agua helada (aire acondicionado)	chilled water
aguas negras	sewage
alcantarilla	(drainage) culvert / sewer
aliviadero	spillway / waste weir / wasteway
almena	almena
almenado	crenellated / embattled
alzado	view / elevation
ancla con camisa	anchor (bolt) with sleeve
apiques (en los sitios requeridos)	shafts (in the locations required)
aplacado de piedra	stone facing
apomazado	rubbed finish
arco angrelado	foil arch / cusped arch / foliated arch
arco carpanel	basket(-handle(d)) arch / three-centred arch / anse de panier
arco conopial	ogee arch

arco de descarga	discharging arch / relieving arch
arco de medio punto	semicircular arch
arco escarzano	segmental arch
arco fajón	transverse rib/arch
arco peraltado	stilted arch
arco polilobulado	multifoil arch
arco rampante	rampant arch / raking arch
arco rebajado	segmental arch
armario de regulación de turbinas	turbine control cabinet
arqueta	access chamber
arqueta	inspection chamber
arqueta sifónica	siphon trap
artesonado	coffered (ceiling) / coffering
aspirador estático	static (chimney) cowl
avance en voladizos sucesivos	progressive cantilever (construction) method
bajo rasante	below ground level / below grade
baldosa de chino	cobble paver / pebble tile
banda sonora	rumble strip
barraje	barrage
bobedilla / bovedilla	bovedilla
bovedilla	bovedilla
calificación de terrenos	land classification
cámara de aire con aislamiento	insulated cavity / cavity with insulation
caminos vecinales	minor roads
camisa de acero perdida	permanent steel casing
cancel de aluminio debe estar libre y trabajar independiente a las adaptaciones	aluminium screen must not be obstructed and function independently of any alterations
canto	depth
canto	depth
canto constante	constant depth
canto variable	variable depth
cargaderos	lintels
carpintería de aluminio	aluminium joinery

carpintería exterior	exterior finishing work
carpintería interior	interior finishing work
carpintería mecánica	millwork (US) / joinery fittings (GB)
carpintería metálica	metal work / light ironwork
carros de avance	travelling cranes
cédula de avances y pagos programados	progress payment certificate and scheduled payments
cerramiento (del edificio)	(building) envelope
cerramiento de fachada	facade/exterior wall cladding
cerramiento exterior	envelope / enclosure
certificación de obra	certificate / certification
certificación del avance de obra	interim certificate
certificado final de obra	final certificate
chapadur	Chapadur hardboard
cierres a la capuchina	cavity walls
cimbra metálica	steel falsework
cimentación por superficie	shallow foundation
citara	half-brick wall
colectoras (camino, rutas)	collector roads
comparacion de alternativas de las obras de conducción	comparison of piping alternatives
compuerta de aliviadero	spillway gate
construcción en avance en voladizo	cantilever construction / cantilevering
contracercos	door and window trim
contrafosos	counter drains
corte de pilotes y descabezado	pile cutting and (pile) head removal
crujía de fachada	bay of the façade
cubierta invertida	inverted roof
cubierta no transitable	non-trafficable roof
cubierta plana	flat roof
cubierta transitable	trafficable roof

cubierta/tejado	roof - but see comments
cubo circular	round turret
de canto	deep
deben ser colocadas a partir del cajillo o del plafón	must be fitted to a blind/shutter box or the soffit
desarenador	sand trap
descabezamiento del pilote	pile head removal
desmante y terraplén	cut and fill
despiece de sillares	ashlar bonding
dibujo técnico	technical drawing
dientes de sierra	dogtooth ornaments
dintel	horizontal member
diques exentos y muros de contención	breakwaters and retaining walls
dirección de obra del arquitecto	project management by the architect
director de la ejecución de la obra	project manager
doble fábrica de ladrillo hueco	double hollow brickwork
dovela	segment (bridge)
eje	centreline / centerline
embarrado	luting
emboquillado de la teja	tile pointing
emparchado de pilares	patching of columns
empujados	incremental launching
en tongadas	in lifts
encachado	stone paving
encachado de grava	gravel fill
encepado	pile cap
encofrado metálico	steel/metal formwork
encofrado perdido	permanent formwork
encofrado trepante	climbing formwork
enfoscado de abultado	textured rendering
enfoscados fratasados y maestrados	troweled and screeded mortar rendering

enfoscado	render
enjarjes	toothers
ensamblado	built-up
ensayo a la tracción	tensile test
entrecalle	quirk
entubación recuperable	temporary casing
escaleras compensadas	winding stairs
estéreo estructuras	space frames
estribo (puente)	abutment (bridge)
estructura metálica	steel frame/framework
excavación en tránsito	hardpan/shale excavation
excavación en zanjas	trench excavation
extracción y rotura de probetas	removal and crushing of test specimens
extracciones forzadas	forced extractions
fábrica de ladrillo de panal	honeycomb brickwork
fecha de ejecución	completion date
fibrocemento	fibre cement (UK) fiber cement (US)
foco empotrado	recessed spotlight
forjado metálico	steel (floor) framing
forjado unidireccional	one-way slab
forjados reticulares	waffle slabs / diagrid floors
fratasadora	trowelling machine
geometría descriptiva	descriptive geometry
goterón	throat
grés	stoneware
gres orgánico	organic grès/stoneware
grés porcelánico	porcelain stoneware
herrajes	furniture (for doors)
herrajes de colgar y seguridad	decorative and security hardware (for doors)
hiperestáticos	statically indeterminate structures
hormigón elaborado en central	ready-mix concrete

hormigón premezclado	ready-mix/mixed concrete
i/replanteo	incl. layout / setting out
ICCP (ingeniero de caminos, canales y puertos)	civil engineer
índice de edificabilidad bruta	gross floor area ratio
índice de huecos	voids ratio
ingeniería (de) legalizaciones	certification engineering
ingeniería civil	civil engineering
ingeniero calculista	estimator engineer
ingeniero de caminos	civil engineer
ingeniero de proyecto	project engineer
ingeniero proyectista	design engineer
ingeniero residente de obra	resident engineer
intensidad máxima de viviendas	maximum residential intensity/density
junta de colado	construction joint
junta fría	cold joint
junta fría de colado	cold joint
lacería	laceria
ladrillo de cara vista	facing brick (GB) / face brick (US)
lecho del murete	bedding of the dwarf wall
libreta topografica	land survey record
lima telescópica	telescopic truss
límite de rotura	ultimate tensile stress / breaking strength / ultimate strength
limo arcilloso	clayey silt
llagueado	jointing
llanura de inundación	flood plain
losa cruzada	two-way slab
losa de hormigón armado	reinforced concrete slab
losa nervada	ribbed slab
losa nervurada	ribbed slab
luminaria cerrada	enclosed luminaire

luminaria de superficie	surface-mounted luminaire
luminaria empotrada	recessed luminaire
luminarias para exteriores	exterior luminaires
luz libre	clear span
m ² t (metros cuadrados de techo)	GFA (gross floor area)
madrina	prop / shore
máquina tuneladora de sección completa TMB con escudo EPB	full face tunnel boring machine with EPB shield
MBC (mezcla bituminosa en caliente)	hot bituminous mix
mecánica de (los) suelos	soil mechanics
medianería	party wall
medios auxiliares y limpieza	auxiliary equipment and cleaning
memorias de oficios	sequence of trades
merlón	merlon
método a cielo abierto	open-cut / cut and cover method
métodos de arado y zanjado	(mole) ploughing and trenching methods
módulo	module
momento de inercia	moment of inertia
Term	Translation
momento flector	bending moment
montaje en obra	on site assembly/erection
mortero de regulación	levelling mortar, levelling compoud
muro cortina	curtain wall
muro de bloque	block wall
muro de carga	load-bearing wall
muro de cerramiento	enclosure wall
muro de contención	retaining wall
muro de reacción	reaction wall
muro estructural	structural wall
muro exterior	outside wall
muro perimetral	perimeter wall
normativa de	thermal and sound insulation

acondicionamiento térmico y acústico	regulations
nudo rígido	rigid connection/joint
obra civil	civil engineering works
obra de llegada	headworks (UK) / intake heading (US)
obra de nueva planta	new construction
obra negra	structural work
obras civiles	civil engineering projects
obras de arte	engineering structures
obras de drenaje	drainage works
obras de toma	headworks (UK) / intake heading (US)
obras públicas	public works
pantalla vegetal	plant screen
paquete de firme	pavement
paramento	face, wall, covering
paramento de apoyo	supporting wall
parque de mesas de encofrado para forjados de edificios	formwork table yard for floor framing
patio de carrillos	baggage sorting area
patio de luces	light well / air shaft
pavimento elevado registrable	access floor / raised floor
pavimento técnico	raised floor / access floor
peine de púas	groover / grooving tool
pendolón	king post
perfil bionda	W-beam (guard-rail/safety barrier)
perfil separador de aluminio	aluminium spacer bar
perfilería metálica	steel/metal sections
perfiles metálicos	steel/metal sections
perfiles metálicos de pladur	metal sections for Pladur plasterboard
persiana enrollable	roller blind
pila	pier
pilares de hormigón armado	reinforced concrete columns
pilote de rotación	rotary pile
piñones	gables

placa de yeso (laminado)	(laminated) plasterboard
placas y pernos de anclaje	anchor plates and foundation bolts
Pladur	Pladur plasterboard
planillas de carpintería, cerrajería and vidrios	schedules of carpentry, hardware and glass and glazing
plano esquemático de planta	schematic floor plan
plantilla	bottom width
plato de ducha	shower tray
plazo de ejecución	completion period
pliego de bases técnicas	technical specifications
plinto del encepado	pile cap block
pozo de acometida de pluviales	storm-water manhole
premarco	sub-buck / sub-frame
presa derivadora con dos compuertas	diversion dam with two gates
presa enrocado con cara de concreto	concrete faced rockfill dam
proceso de empuje del tablero	incremental launching method
puente atirantado	cable-stayed bridge
puente de un vano	single-span bridge
puente voladizo	cantilever bridge
puentes de tablero empujado	incrementally launched bridges
puerta de paso interior	internal door
punta y fuste (pilotes)	point/shoe/toe and shaft (piles)
rasante	ground level / grade
recubrimiento pétreo	stone covering
red de actividades	activity network
redondo	round bar
redondos macizos	solid round bars
refrentado	capping
refuerzo de huecos	reinforcement of recesses
rejuntado	pointing

relación flecha/luz	rise-to-span ratio
relevamiento estructural	structural survey
relleno	fill / backfill
remate y acabado	final touches and finishing
repercusión de pilares	impact of columns
residencial múltiple	multiple residential (unit)
residencial-dotacional	residential and institutional
retranqueo mínimo a lindes	minimum setback to property lines
retranqueo mínimo a vialas	minimum setback to roads
revestimiento	covering
revestimiento de cubierta	roof covering / roofing
revestimiento de piso	flooring
revestimiento hidrófugo	waterproof coating
revestimiento interior	lining
revoques y enlucidos	floating and plasterwork
rodillo con textura	textured roller
rodillo mecánico vibrador	vibrating roller
rumbo y manteo	strike and dip
sala de máquinas	plant room
salida de agua potable	drinking water outlet
sección transversal tipo	typical cross-section
señalización	signposting (road) / signalling (rail)
sistema de piso falso	false/raised floor system
sobre rasante	above ground level / above grade
sobrecargas de construcción	construction live loads
solera de hormigón	concrete floor/ground slab
solera flotante	floating screed
solera joven	fresh screed

solería	flooring / paving
subrasante	subgrade
suelo técnico	raised floor / access floor
suelo urbanizable	building/development land
superficie útil	net floor area / net usable area
superficie útil de vertido	net disposal area
tabicón	partition / surround
tabla roca	drywall
tablero (de puente)	(bridge) deck
tape trasero (puentes)	bulkhead
techo no pisable	non-trafficable roof
terminación abujardada	bush hammered finish
terminales en cola de pez	flared end section
tiempo de ejecución del proyecto	project completion period (PCP)
tina de desarenación	grit removal tank
trama horizontal	horizontal construction
trasdosados exteriores	cladding panels
trazado en planta	horizontal alignment
trazado geométrico de vías	geometric layout of roads
túnel entre pantallas y falso túnel	tunnel between cut-off walls and cut-and-cover tunnel
turcas	Turkish toilets
unidad de obra	project unit
urbanización (en el aeropuerto)	development
urbanización exterior	external works
urbanización interior	internal works
uso tipológico global	land use type
valor vuelo	building value
vano	span
vano isostático postesado	post-tensioned statically determinate span
vía	road / track / line / platform / lane
vía pública	public highway/roadway/thoroughfare

Vidriera y traslucidos	glass and translucent glazing
viga cajón	box girder
viga cajón monocelular	single-cell box girder
viga cantil	capping beam
viga de canto	edge beam
viga de celosía	lattice girder
viga de lanzamiento	launching girder
viga en artesa	U beam
viga en ménsula	cantilever beam
viga gorrón	trunnion beam
viga voladiza	cantilever beam
vigas continuas de igual carga y luces	continuous beams with equal loads and spans
vivienda aislada	detached house
voladizo equilibrado	balanced cantilever (method/system)
voladizos sucesivos	progressive cantilever (method/system)
voladizos sucesivos	progressive cantilever (construction method/system)
volado	overhang
voladura	blasting
zapata aislada	isolated footing
zapata combinada	combined footing
zapata continua	continuous footing
zapata corrida	strip footing
zapata escalonada	stepped footing
zapatas y correas de hormigon armado	reinforced concrete footings and ribs
zona de inundación	flood plain